

Артеменко О.А.

ПЕРСПЕКТИВЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НИТ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНТНОСТИ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

meneserin@mail.ru

КФ МГТУ им. Н. Э. Баумана

г. Калуга

Дидактический потенциал НИТ основывается на возможностях представляемых сетью Интернет, локальными сетями, системами спутникового и радио вещания. Они открывают неограниченный доступ к разнообразным источникам информации, что исключительно важно в процессе отбора дидактических материалов, используемых для формирования профессиональной компетентности последовательного перевода.

В этой связи, особую роль приобретает возможность осуществления контекстного поиска аудио и видео дидактических материалов, учитывающих особенности педагогического процесса, направленного на формирование данного вида компетентности.

Использование НИТ гарантирует аутентичность дидактических материалов, лежащей в основе не только повышения эффективности формирования профессионально направленной иноязычной коммуникативной компетентности, но и развития межкультурной компетентности.

Возможность оперативного обновления средствами НИТ дидактических материалов, соответствующих сфере профессиональной коммуникации, обеспечивает их современность, актуальность, научность, позволяет сохранить профессиональную значимость в данной сфере, реализовать межпредметные связи с дисциплинами основного образования, и таким образом оптимизировать формирования технологического компонента профессиональной переводческой компетентности.

Использование ресурсов сети Internet дает возможность отобрать дидактические материалы содержащие лексику, термины, идиоматические выражения и грамматические структуры, а также лингвострановедческие элементы, представляющие определенные затруднения с точки зрения выполнения их перевода, и, таким образом, лежащие в основе формирования собственно переводческой компетентности. Существует также возможность снятия переводческих трудностей, например, за счет использования текстов к аудио записям, субтитров к аудио и видео файлами и т.д., что позволяет облегчить переход от формирования иноязычной коммуникативной компетентности к формированию компетентности последовательного перевода.

Именно ресурсы сети Internet, а также контент сетей спутникового вещания позволяют компенсировать отсутствие аудио и видео приложений к учебным пособиям профессиональной переводческой тематики.

Важно также и то, что материалы изначально представлены в электронном формате, что существенно облегчает их хранение, передачу, систематизацию, а также редактирование. Существует также ряд преимуществ электронного воспроизведения аудио/видео материала перед традиционными кассетными записями, а именно: простота доступа к интересующему отрывку, по сравнению с записями на кассете, более высокое качество звука, возможность варьировать скорость воспроизведения, долговечность электронных носителей, что гарантирует более успешное формирование компетентности последовательного перевода, позволяя активизировать как аудиторную, так и самостоятельную работу, направленную на формирование данного вида компетентности. Одновременно НИТ предоставляют возможность неограниченного тиражирования аудио и видео материалов без ущерба оригиналу (например, материалов полученных из открытых источников, без нарушения авторского права), что также исключительно важно в процессе организации учебного процесса, так как позволяет интенсифицировать самостоятельную работу и индивидуализировать учебный процесс.

При отсутствии аудио материала или при необходимости озвучить весь учебный материал, а не только предоставленный авторами того или иного учебного пособия, именно НИТ могут дать возможность не только найти в интернет и подобрать аутентичный звуковой материал по соответствующей теме, но и озвучить существующий печатный материал, без привлечения носителей языка [4]. Технология синтеза речи гарантирует не только аутентичность аудио записей, но и позволяет существенно сэкономить время, требуемое на озвучивание учебного материала.

В общем смысле, синтез речи по произвольному тексту представляет собой процесс преобразование любого орфографического текста заданного языка, в его произносительный (звучащий) вариант. На входе в такую систему поступает текст, произвольный, или предварительно размеченный, а на выходе пользователь получает голосовой эквивалент текста. Конкретные программные приложения или их компоненты, основанные на данной технологии и отвечающие за непосредственное воспроизведение текста в аудио форме, получили название голосовые движки.

До недавнего времени такие системы не находили своего широкого применения. Одной из причин тому являлось не достаточное качество синтетической речи, а именно её роботизированность и неестественность делали такую технологию не пригодной для широкого использования. Однако в настоящее время, Microsoft Speech SDK – инструментарий для разработки речевых движков и приложений для MS Windows позволяет создавать приложения, дающие возможность воспроизвести достаточно качественно в аудио форме любой тестовый файл или отрывок текста произвольной длины.

SDK предназначен в первую очередь для разработчиков речевых приложений для настольного компьютера и содержит совместимый с Win32 интерфейс SAPI, движок распознавания слитной речи и движок

синтеза последовательной речи (text-to-speech), набор утилит, предназначенных для компиляции исходников и выполнения команд, примеры и обучающие программы, демонстрирующие использование речевых технологий и документацию.

Таким образом, приложения, созданные с привлечением Microsoft Speech SDK, предоставляют пользователю уникальную возможность услышать звуковое воспроизведение любого введенного текста, как отдельных слов, так и связных предложений. При этом текст, может вводиться с клавиатуры или быть скопированным из любого текстового электронного источника [2].

По мнению ряда исследователей, есть ряд преимуществ использования голосовых движков при формировании иноязычной коммуникативной компетентности, не только перед кассетными носителями, но и перед использованием естественных текстов (то есть начитанных носителем языка в реальном времени) [1]:

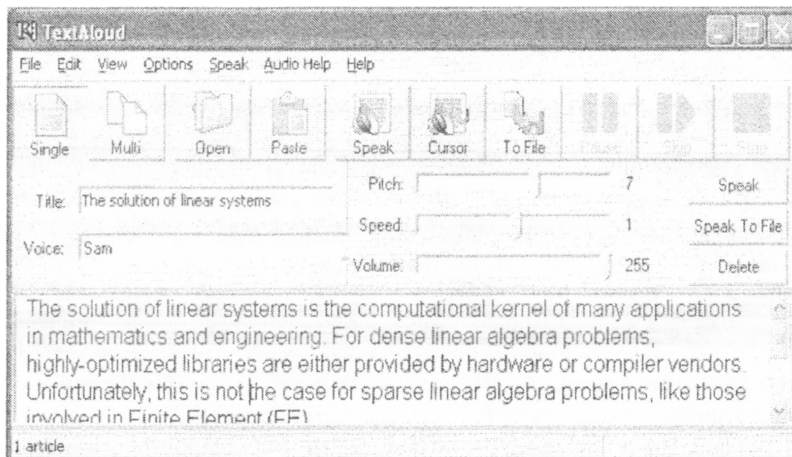
1. Небольшой объем памяти, занимаемый программами синтеза речи, по сравнению со стандартными аудио файлами;
2. Озвучивание произвольных текстов без ограничения времени;
3. Простота использования, и возможность использования порожденных компьютером искусственно текстов, на основе правил произношения и интонации, для коррекции произношения.

В качестве примера программ созданных на основе технологии синтеза речи, нами была выбрана программа TextAloud version 2.285, размещенная на сайте <http://www.nextup.com/TextAloud/support.html> (рис. 1).

Программа TextAloud озвучивает на английском языке произвольный текст или любой отдельный файл, при этом существует возможность выбрать пол, возраст говорящего, акцент говорящего, скорость чтения, можно также сохранить звуковой вариант требуемого текста в отдельный аудио файл.

Можно заключить, что такие программы позволяют пользователю, как корректировать произношение, так и развивать навыки понимания иноязычной речи на слух.

Кроме использования уже готовых программных продуктов на основе технологии синтеза речи, инструментарий Microsoft Speech SDK позволяет встраивать голосовые движки в создаваемые обучающие программы.



За счет этого проектируемые программные продукты будут являться открытыми системами, с помощью которой можно осуществить усвоение любой лексики, а не только изначально предусмотренной их авторами. Такой синтез интерактивных и мультимедийных технологии отвечает основной тенденции проектирования современных дидактических систем, а именно необходимости интеграции различных средств информатизации, задействованных в учебном процессе, таких как электронные учебники и пособия, обучающие программы, средства автоматизированного контроля знаний, лабораторные практикумы и тренажеры в единые электронные учебно-методические комплексы [3].

Таким образом, можно заключить, что использование локальных и сетевых НИТ исключительно важно при формировании компетентности последовательного перевода, и что самое важно предоставляет дидактические возможности недоступные средствами остальных ТСО.

Литература

1. Handley Z., Hamel M. Establishing a methodology for benchmarking speech synthesis for Computer-Assisted Language Learning (CALL)// Language Learning & Technology. - September 2005. - Volume 9, Number 3. - pp. 99-120 URL: <http://llt.msu.edu/vol9num3/handley/>
2. Hung-Tzu H., Liou H. VOCABULARY LEARNING IN AN AUTOMATED GRADED READING PROGRAM // Language Learning & Technology. - October 2007. - Volume 11, Number 3. - pp. 64-82 URL: <http://llt.msu.edu/vol11num3/huangliou/>
3. Pachler T. Speech technologies and language teaching and learning // Language Learning Journal. - No 26, Winter 2002. – pp. 54-61
4. Shaw Sh., Garbic N., Franklin R. Applying language skills to interpretation (Student perspectives from signed and spoken language programs)// Interpreting 6:1. - 2004. – pp. 69–100